

# Lev

## Chapter 26

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
לֹא- תַעֲשֶׂה לָךְ וּמַצֵּבָה וּפְסֵל אֱלִילִים לָכֶם  
ne-pas- et-colonne et-carved-image idols pour-vous-mêmes tu-feras ne-pas-  
[H3808](#) [H4676](#) [H6459](#) [H0457](#) [H3808](#)  
בְּאַרְצְכֶם תִּתֵּנוּ לֹא מַשְׁכֵּית וְאֶבֶן לָכֶם תִּקְיִמוּ  
dans-ton-pays tu-devra-lieu ne-pas de-figured et-pierre pour-vous-mêmes tu-devra-raise-en-haut  
[H0776](#) [H5414](#) [H3808](#) [H4906](#) [H0068](#)

לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
à-arc-en-bas sur-cela pour- je l'Éternel ton-Dieu  
[H7812](#) [H0589](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0430](#)

\*Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles ; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

2  
אֶת- שַׁבָּתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה :  
- mes-sabbats vous-garderez et-mon-sanctuaire tu-craindras je l'Éternel  
[H0853](#) [H7676](#) [H8104](#) [H4720](#) [H3372](#) [H0589](#) [H3068](#)

Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.

3  
אִם- בְּחַקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת- מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אִתָּם :  
si- dans-mon-statuts et- tu-marcher mes-commandements tu-garder et-tu-faire eux  
[H0853](#) [H2708](#) [H3212](#) [H0853](#) [H4687](#) [H8104](#) [H0853](#)

Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez,

4  
וְנָתַתִּי גֶשֶׁמִּיכֶם בְּעֵתָם וְהָאֶרֶץ יִבְּרֹא וְנָתַתִּי וְעֵץ וְשֹׁרֵשׁ  
et-je-fera-donner dans-leur-saison et-cela-fera-donner le-pays son-produit  
[H5414](#) [H1653](#) [H6256](#) [H5414](#) [H0776](#) [H2981](#)  
וְעֵץ וְשֹׁרֵשׁ יִתֵּן הַשָּׂדֶה וְעֵץ וְשֹׁרֵשׁ  
et-arbre-de cela-fera-donner son-fruit  
[H6086](#) [H5414](#) [H6529](#)

je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit.

5  
וְהָשִׂיג לָכֶם רִישׁ אֶת- בָּצִיר וּבָצִיר יִשָּׂיג אֶת- זֶרַע  
et-fera-atteindre pour-toi threshing - vintage et-vintage fera-atteindre semant  
[H5381](#) [H1786](#) [H0853](#) [H1210](#) [H1210](#) [H1210](#) [H0853](#) [H2233](#)  
וְאָכַלְתֶּם לַחֲמֻכֶּם לְשַׂבַּע וְיָשַׁבְתֶּם לְבֶטַח בְּאַרְצְכֶם :  
et-tu-fera-manger ton-pain à-satiation et-tu-fera-habiter dans-security dans-ton-pays  
[H0398](#) [H3899](#) [H7648](#) [H3427](#) [H0983](#) [H0776](#)

Le temps du foulage atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.

6 וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאַרְצִי וַיֵּשְׁבֻּם  
et-je-fera-donner dans-le-pays et-tu-fera-se-coucher-en-bas  
H5414 H7965 H0776 H0369

מַחְרִיד מַחְרִיד מַחְרִיד מַחְרִיד מַחְרִיד מַחְרִיד  
un-causing-trembling et-je-fera-cause-à-cesser  
H2729 H0776 H0776 H0776 H0776 H0776

תַּעֲבֹר תַּעֲבֹר תַּעֲבֹר תַּעֲבֹר תַּעֲבֹר תַּעֲבֹר  
fera-passer-à-travers ton-pays  
H0776

Et je donnerai la paix dans le pays ; et vous dormirez sans que personne vous épouvante ; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays.

7 וְיִרְדְּפֶתְּ אֶת- לְפָנֶיךָ וְנָפְלוּ אִיְבֹיֶיךָ  
et-tu-fera-pursue par-le-épée devant-toi et-ils-fera-tomber ton-ennemis  
H7291 H0853 H0341 H2719 H6440 H5307

Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.

8 וְיִרְדְּפוּ מֵכֶם חֲמִשָּׁה מֵאָה וְיִמָּאָה מֵכֶם רִבְבָּהּ  
et-fera-pursue de-toi cinq une-centaine et-un-cent dix-mille  
H7291 H2568 H3967 H3967 H7233 H7291

וְנָפְלוּ אִיְבֹיֶיךָ לְפָנֶיךָ  
et-fera-tomber ton-ennemis par-le-épée devant-toi  
H5307 H0341 H6440 H2719

Et cinq d'entre vous en poursuivront 100, et 100 d'entre vous en poursuivront 10 000, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.

9 וּפְנִיתִי אֵלֶיךָ וְהִפְרִיתִי אִתְּךָ  
et-je-fera-tourner à-toi et-je-fera-fructifier tu et-je-fera-multiplier  
H6437 H0413 H6509 H0853 H0853

וְהִקְיֵמְתִי אֶת- בְּרִיתִי אִתְּךָ  
et-je-fera-établir mon-alliance avec-toi  
H0853 H1285 H0854

Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous.

10 וְאָכְלֶתָּ יָשֵׁן נֹשֵׂן וְיֵשֵׁן חָדָשׁ  
et-tu-fera-manger ancien stored-long et-ancien nouveau  
H0398 H3465 H3462 H3465 H2319 H6440

Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau.

11 וְנָתַתִּי מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא- תִנְעַל נַפְשִׁי אִתְּךָ  
et-je-fera-placer mon-demeure dans-ton-midst et-ne-pas- fera-abhor mon-âme  
H5414 H4908 H8432 H3808 H1602 H5315 H0853

Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur ;

12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתָּה תִּהְיֶה- לִּי  
et-je-fera-marcher dans-ton-midst et-je-fera-être pour-toi pour-Dieu et-tu fera-être-  
H1980 H8432 H1961 H0430 H1961

לְעָם  
pour-un-peuple

et je marcherai au milieu de vous ; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

13  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהָיָה לָהֶם  
je ton-Dieu qui apportai-dehors tu de-pays-de Égypte de-étant à-eux  
[H0589](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1961](#)  
עֲבָדִים וְאֲשַׁבְּרֵם מִטַּבַּת עַלְיֶיךָ וְאוֹלֵךְ אֹתְכֶם קוֹמְמִיּוֹת: פ  
esclaves et-je-brisa bars-de ton-yoke et-je-caused-à-marcher tu upright -  
[H5650](#) [H7665](#) [H4133](#) [H5923](#) [H3212](#) [H0853](#) [H6968](#)

Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne soyez pas leurs esclaves : j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.

14  
וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה:  
et-si- ne-pas tu-listen à-moi et-ne-pas tu-faire - tout- le-commandements les-ces  
[H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3808](#) [H3808](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4687](#) [H0428](#)

Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,

15  
וְאִם-בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם-אֶת-מִשְׁפָּטַי תִּנְעַל נַפְשְׁכֶם  
et-si- tu-rejeter et-si- - mon-jugements abhors ton-âme  
[H2708](#) [H0853](#) [H4941](#) [H1602](#) [H5315](#)  
לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לְהַפְרֹכֶם אֶת-בְּרִיתִי:  
ainsi-comme-ne-pas à-faire - tout- mes-commandements à-briser - mon-alliance  
[H1115](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4687](#) [H0853](#) [H1285](#)

et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,

16  
אֲפִי-אֲנִי אֶעֱשֶׂה-נָּא לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת-  
aussi- je je-fera-faire- ce à-toi et-je-fera-établir sur-tu terreur -  
[H0637](#) [H0589](#) [H2063](#) [H0928](#) [H0853](#)  
הַשְׁתַּחֲפֵת וְאֶת-הַקִּנְיָהת מְכַלֹּת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נַפֶּשׁ  
le-consumption et- le-fever causing-yeux-à-fail yeux et-causing-âme-à-pine âme  
[H7829](#) [H0853](#) [H6920](#) [H3615](#) [H1727](#) [H5315](#)  
וְזָרַעְתָּם לָרִיק זֶרְעָכֶם וְאָכְלוּ אוֹיְבֵיכֶם:  
et-tu-fera-semer dans-vain ta-semence et-fera-manger-cela ton-ennemis  
[H2232](#) [H7385](#) [H2233](#) [H0398](#) [H0341](#)

moi aussi, je vous ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consommation et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme ; et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.

17  
וְנִתַּתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִתַּתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִתַּתִּי פָנַי בָּכֶם  
et-je-fera-placer ma-face contre-toi et-tu-fera-être-vaincu devant ton-ennemis  
[H5414](#) [H6440](#) [H5062](#) [H6440](#) [H0341](#)  
בָּכֶם שְׂנְאֵיכֶם וְנִסְתָּם וְאִין-רָדַף אֹתְכֶם: ס  
sur-tu ces-haissant-tu et-tu-fera-fuir et-là-est-non- un-pursuing tu -  
[H8130](#) [H5127](#) [H0369](#) [H7291](#) [H0853](#)

Et je tournerai ma face contre vous : vous serez battus devant vos ennemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et vous fuirez sans que personne vous poursuive.

18  
וְאִם-עַד-אֵלֶּה לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְיִסְפַּתִּי לִי-סִבָּה אֹתְכֶם שִׁבְעַת  
et-si- après- ces ne-pas tu-listen à-moi et-je-fera-continue à-discipline tu sept  
[H5704](#) [H0428](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3254](#) [H3256](#) [H0853](#) [H7651](#)  
עַל-חַטֹּאתֵיכֶם:  
pour- tes-péchés

Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos péchés ;

et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme d'airain.

Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.

Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés ;

et j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ; et vos chemins seront désolés.

Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition avec moi,

je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ;

|                                                                      |                                                        |                                                   |                                                               |                                                 |                                             |                                                             |    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----|
| וְנִאֲסַפְתָּם<br>et-tu-fera-être-rassembla<br><a href="#">H0622</a> | בְּרִית<br>alliance<br><a href="#">H1285</a>           | נִקְמָה<br>vengeance-de-<br><a href="#">H5359</a> | נִקְמָת<br>avenging<br><a href="#">H5358</a>                  | חֶרֶב<br>épée<br><a href="#">H2719</a>          | עָלֶיכֶם<br>sur-tu<br><a href="#">H0935</a> | וְהִבֵּאתִי<br>et-je-fera-apporter<br><a href="#">H0935</a> | 25 |
| וְנָתַתָּם<br>et-tu-fera-être-donné<br><a href="#">H5414</a>         | בְּתוֹכְכֶם<br>dans-ton-midst<br><a href="#">H8432</a> | דָּבָר<br>pestilence<br><a href="#">H1698</a>     | וְשִׁלַּחְתִּי<br>et-je-fera-envoyer<br><a href="#">H7971</a> | עָרֶיכֶם<br>ton-villes<br><a href="#">H0413</a> | אֶל-<br>dans-<br><a href="#">H0413</a>      | בְּיַד-<br>dans-main-de-<br><a href="#">H0341</a>           |    |
|                                                                      |                                                        |                                                   |                                                               | אֹיֵב:<br>ennemi<br><a href="#">H0341</a>       |                                             |                                                             |    |

et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance ; et quand vous serez rassemblés dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi.

|                                                                  |                                                |                                                            |                                                   |                                                  |                                                                |                                               |                                            |                                                         |    |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----|
| בְּתֵנּוֹר<br>dans-oven<br><a href="#">H8574</a>                 | לֶחְמֶכֶם<br>ton-pain<br><a href="#">H3899</a> | נָשִׁים<br>femmes<br><a href="#">H0802</a>                 | עֶשֶׂר<br>dix<br><a href="#">H6235</a>            | וְאָפוּ<br>et-fera-bake<br><a href="#">H0644</a> | לֶחֶם<br>pain<br><a href="#">H3899</a>                         | מִטֵּה-<br>bâton-de-<br><a href="#">H4294</a> | לָכֶם<br>pour-toi<br><a href="#">H7665</a> | בְּשִׁבְרִי<br>quand-je-briser<br><a href="#">H7665</a> | 26 |
| תִּשְׂבָּעוּ:<br>tu-fera-être-satisfied<br><a href="#">H7646</a> | וְלֹא<br>et-ne-pas<br><a href="#">H3808</a>    | וְאָכַלְתֶּם<br>et-tu-fera-manger<br><a href="#">H0398</a> | בְּמִשְׁקָל<br>par-poids<br><a href="#">H4948</a> | לֶחְמֶכֶם<br>ton-pain<br><a href="#">H3899</a>   | וְהִשִּׁיבוּ<br>et-ils-fera-retourner<br><a href="#">H7725</a> | אֶחָד<br>un<br><a href="#">H0259</a>          |                                            |                                                         |    |
|                                                                  |                                                |                                                            |                                                   |                                                  |                                                                |                                               |                                            | ס<br>-                                                  |    |

Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; et vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.

|                                                      |                                             |                                                         |                                       |                                                   |                                        |                                            |                                           |    |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|----|
| בְּקָרִי:<br>dans-hostility<br><a href="#">H7147</a> | עִמִּי<br>avec-moi<br><a href="#">H1980</a> | וְהִלַּכְתָּם<br>et-tu-marcher<br><a href="#">H1980</a> | לִי<br>à-moi<br><a href="#">H8085</a> | תִּשְׁמָעוּ<br>tu-listen<br><a href="#">H8085</a> | לֹא<br>ne-pas<br><a href="#">H3808</a> | בְּזֹאת<br>par-ce<br><a href="#">H2063</a> | וְאִם-<br>et-si-<br><a href="#">H2063</a> | 27 |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|----|

Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲנִי                 | אֲף־                  | אַתָּכֶם              | וַיִּסְרֵתִי          | קָרִי                 | בְּחֵמַת־             | עִמָּךְ       | וְהִלַּכְתִּי         | 28                    |
| je                    | aussi-                | tu                    | et-je-fera-discipline | hostility             | dans-fureur-de-       | avec-toi      | et-je-fera-marcher    |                       |
| <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H0637</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3256</a> | <a href="#">H7147</a> | <a href="#">H2534</a> |               | <a href="#">H1980</a> |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | חַטֹּאתֵיכֶם: | עַל־                  | שִׁבְעַ               |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | tes-péchés    | pour-                 | sept                  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |               |                       | <a href="#">H7651</a> |

je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ;

|                                                       |                                                  |                                                  |                                                |                                              |                                                            |    |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----|
| תֹּאכְלוּ:<br>tu-fera-manger<br><a href="#">H0398</a> | בְּנֵיכֶם<br>tes-filles<br><a href="#">H1323</a> | וּבֶשֶׁר<br>et-chair-de<br><a href="#">H1320</a> | בְּנֵיכֶם<br>tes-fils<br><a href="#">H1320</a> | בָּשָׂר<br>chair-de<br><a href="#">H1320</a> | וְאָכַלְתֶּם<br>et-tu-fera-manger<br><a href="#">H0398</a> | 29 |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----|

et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| חַמְנִיכֶם            | אֶת־                  | וְהִכְרַתִּי          | בְּמַתִּיכֶם          | אֶת־                  | וְהִשְׁמַדְתִּי       | 30 |
| ton-encens-autels     | -                     | et-je-fera-couper-off | ton-haut-places       | -                     | et-je-fera-détruire   |    |
| <a href="#">H2553</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3772</a> | <a href="#">H1116</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8045</a> |    |
| נַפְשִׁי              | וְנִעַלָה             | גִּלּוּלֵיכֶם         | פְּנֵי                | עַל־                  | פְּנֵיכֶם             |    |
| mon-âme               | et-fera-abhor         | ton-idols             | corpses-de            | sur-                  | ton-corpses           |    |
| <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H1602</a> | <a href="#">H1544</a> | <a href="#">H6297</a> | <a href="#">H6297</a> | <a href="#">H0853</a> |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | אֶת־                  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | וְנִתְּתִי            |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | et-je-fera-mettre     |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H5414</a> |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | אַתָּכֶם:             |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | tu                    |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0853</a> |    |

je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur.

|                       |                       |                           |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִקְדָּשֵׁיכֶם        | אֶת־                  | וְהִשְׁמַדְתִּי           | חֲרָבָה               | עָרֵיכֶם              | אֶת־                  | וְנִתְּתִי            | 31 |
| ton-sanctuaries       | -                     | et-je-fera-faire-desolate | une-ruine             | ton-villes            | -                     | et-je-fera-faire      |    |
| <a href="#">H4720</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8074</a>     | <a href="#">H2723</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5414</a> |                       |    |
|                       |                       |                           | נִיחָחְכֶם:           | בְּרִיחַ              | אֲרִיחַ               | וְלֹא                 |    |
|                       |                       |                           | ton-apaisant          | dans-aroma-de         | je-fera-smell         | et-ne-pas             |    |
|                       |                       |                           | <a href="#">H5207</a> | <a href="#">H7381</a> | <a href="#">H7306</a> | <a href="#">H3808</a> |    |

Et je réduirai vos villes en déserts, et je désolerai vos sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable de vos parfums,

|                       |         |                       |                       |                       |                       |                           |    |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|----|
| אִיְבֵיכֶם            | עָלֶיהָ | וְשִׁמְמוֹ            | הָאָרֶץ               | אֶת־                  | אֲנִי                 | וְהִשְׁמַדְתִּי           | 32 |
| ton-ennemis           | à-cela  | et-fera-être-appalled | le-pays               | -                     | je                    | et-je-fera-faire-desolate |    |
| <a href="#">H0341</a> |         | <a href="#">H8074</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H8074</a>     |    |
|                       |         |                       |                       |                       | בָּהּ:                | חִישְׁבִּים               |    |
|                       |         |                       |                       |                       | en-cela               | le-ones-demeure           |    |
|                       |         |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H3427</a>     |    |

et je désolerai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés ;

|                       |                       |            |                        |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְהִיְתָה             | חֶרֶב                 | אַחֲרֵיכֶם | וְהִרְקִיתִי           | בְּנוֹיָם             | אֲזָרָה               | וְאַתָּכֶם            | 33 |
| et-fera-être          | épée                  | après-tu   | et-je-fera-draw-dehors | parmi-le-nations      | je-fera-disperser     | et-tu                 |    |
| <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H2719</a> |            | <a href="#">H7324</a>  |                       | <a href="#">H2219</a> | <a href="#">H0853</a> |    |
|                       |                       |            | חֲרָבָה:               | יְהִי                 | וְעָרֵיכֶם            | שְׁמֹמָה              |    |
|                       |                       |            | une-ruine              | fera-être             | et-ton-villes         | une-désolation        |    |
|                       |                       |            | <a href="#">H2723</a>  | <a href="#">H1961</a> |                       | אַרְצְכֶם             |    |
|                       |                       |            |                        |                       |                       | ton-pays              |    |
|                       |                       |            |                        |                       |                       | <a href="#">H0776</a> |    |

et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.

|          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |       |    |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----|
| וְאַתָּם | הַשְׁמָה              | יָמֵי                 | כָּל                  | שַׁבְּתֵיהָ           | אֶת־                  | הָאָרֶץ               | תִּרְצָה              | אֲזַ  | 34 |
| et-tu    | le-desolation         | jours-de              | tout                  | son-sabbats           | -                     | le-pays               | fera-enjoy            | alors |    |
|          | <a href="#">H8074</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H7676</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H7521</a> |       |    |
|          |                       |                       |                       | תְּשָׁבַת             | אֲזַ                  | אִיְבֵיכֶם            | בְּאֶרֶץ              |       |    |
|          |                       |                       |                       | le-pays               | alors                 | ton-ennemis           | dans-pays-de          |       |    |
|          |                       |                       |                       | <a href="#">H0776</a> |                       | <a href="#">H0341</a> | <a href="#">H0776</a> |       |    |

Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de ses sabbats.



Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en opposition avec moi,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּאֶרֶץ              | אֹתָם                 | וְהִבֵּאתִי           | בְּקָרִי              | עִמָּם                | אֲלֵךְ                | אֲנִי                 | אֲף־                  | 41 |
| dans-pays-de          | eux                   | et-je-fera-apporter   | dans-hostility        | avec-eux              | je-fera-marcher       | je                    | aussi-                |    |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H7147</a> |                       | <a href="#">H3212</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H0637</a> |    |
|                       | וְאִזְ                | הָעֶרְלָ              | לְבָבָם               | יִכְנַע               | אָז                   | אוּ-                  | אִיְבֵיהֶם            |    |
|                       | et-alors              | le-uncircumcised      | leur-cœur             | fera-être-humilia     | alors                 | ou-                   | leur-ennemis          |    |
|                       |                       | <a href="#">H6189</a> | <a href="#">H3824</a> | <a href="#">H3665</a> |                       |                       | <a href="#">H0341</a> |    |
|                       |                       |                       |                       | עֲוֹנָם:              | אֶת־                  | יִרְצֻוּ              |                       |    |
|                       |                       |                       |                       | leur-iniquité         | -                     | ils-fera-accepter     |                       |    |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H5771</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7521</a> |                       |    |

en sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                        |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|----|
| יִצְחָק               | בְּרִיתִי             | אֶת־                  | וְאִף־                | יַעֲקֹב               | בְּרִיתִי             | אֶת־                  | וְזָכַרְתִּי           | 42 |
| Isaac                 | mon-alliance-avec     | -                     | et-aussi              | Yaaqov                | mon-alliance-avec     | -                     | et-je-fera-se-souvenir |    |
| <a href="#">H3327</a> | <a href="#">H1285</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0637</a> | <a href="#">H3290</a> | <a href="#">H1285</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2142</a>  |    |
|                       | אֶזְכֹּר:             | וְהָאָרֶץ             | אֶזְכֹּר              | אַבְרָהָם             | בְּרִיתִי             | אֶת־                  | וְאִף־                 |    |
|                       | je-fera-se-souvenir   | et-le-pays            | je-fera-se-souvenir   | Abraham               | mon-alliance-avec     | -                     | et-aussi               |    |
|                       | <a href="#">H2142</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H2142</a> | <a href="#">H0085</a> | <a href="#">H1285</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0637</a>  |    |

je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre :

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּהִשְׁמָהּ          | שַׁבְּתֹתֶיהָ         | אֶת־                  | וְתִרְצֵן             | מֵהֶם                 | תַּעֲזֹב              | וְהָאָרֶץ             | 43                    |
| dans-étant-desolate   | son-sabbats           | -                     | et-fera-enjoy         | par-eux               | fera-être-gauche      | et-le-pays            |                       |
| <a href="#">H8074</a> | <a href="#">H7676</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7521</a> | <a href="#">H1992</a> |                       | <a href="#">H0776</a> |                       |
| בְּמִשְׁפָּטַי        | וּבְעֵן               | יַעַן                 | עֲוֹנָם               | אֶת־                  | יִרְצֻוּ              | וְהֵם                 | מֵהֶם                 |
| mon-jugements         | et-parce-que          | parce-que             | leur-iniquité         | -                     | fera-accepter         | et-ils                | d'eux                 |
| <a href="#">H4941</a> | <a href="#">H3282</a> | <a href="#">H3282</a> | <a href="#">H5771</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7521</a> | <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H1992</a> |
|                       |                       |                       | נַפְשָׁם:             | נִעְלָה               | חֻקֵּי                | וְאֶת־                | מֵאֲסֹו               |
|                       |                       |                       | leur-âme              | abhorred              | mes-statuts           | et-                   | ils-rejeta            |
|                       |                       |                       | <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H1602</a> | <a href="#">H2708</a> | <a href="#">H0853</a> |                       |

la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus ; et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que..., oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en horreur mes statuts.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מֵאֲסָתִים            | לֹא־                  | אִיְבֵיהֶם            | בְּאֶרֶץ              | בְּהִיוֹתָם           | זֹאת                  | נִם־                  | וְאֲף־                | 44 |
| je-rejeta-eux         | ne-pas-               | leur-ennemis          | dans-pays-de          | quand-ils-sont        | ce                    | même-                 | et-encore-            |    |
|                       | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0341</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H0637</a> |    |
| אֲנִי                 | כִּי                  | אִתָּם                | בְּרִיתִי             | לְהַפֵּר              | לְכַלֵּתָם            | נִעְלָתִים            | וְלֹא־                |    |
| je                    | pour-                 | avec-eux              | mon-alliance          | à-briser              | à-détruire-eux        | je-abhorred-eux       | et-ne-pas-            |    |
| <a href="#">H0589</a> |                       | <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H1285</a> |                       | <a href="#">H3615</a> | <a href="#">H1602</a> | <a href="#">H3808</a> |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | אֱלֹהֵיהֶם:           | יְהוָה                |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | leur-Dieu             | l'Éternel             |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> |    |

Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux ; car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu ;



|                       |                       |                       |                       |                       |            |                        |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|------------------------|-----------------------|
| אֲתָם                 | הוֹצֵאתִי-            | אֲשֶׁר                | רִאשֵׁי               | בְּרִית               | לָהֶם      | וְזָכַרְתִּי           |                       |
| eux                   | je-apporta-dehors-    | que                   | anciens               | alliance-de           | pour-eux   | et-je-fera-se-souvenir |                       |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3318</a> |                       | <a href="#">H7223</a> | <a href="#">H1285</a> |            | <a href="#">H2142</a>  |                       |
| יְהוָה:               | אֲנִי                 | לֵאלֹהִים             | לָהֶם                 | לְהִי                 | הַגּוֹיִם  | לְעֵינַי               | מִצְרַיִם             |
| l'Éternel             | je                    | pour-Dieu             | pour-eux              | à-être                | le-nations | devant-yeux-de         | Égypte                |
| <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H0430</a> |                       | <a href="#">H1961</a> |            |                        | <a href="#">H4714</a> |
|                       |                       |                       |                       |                       |            |                        | <a href="#">H0776</a> |

et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

|                       |                       |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּנֵי                | וּבֵין                | בֵּינוֹ               | יְהוָה                | נָתַן                 | אֲשֶׁר | וְהַתּוֹרָה           | וְהַמִּשְׁפָּטִים     | הַחֲקִים              | אֵלֶּה                |                       |
| filz-de               | et-entre              | entre-lui             | l'Éternel             | donna                 | qui    | et-le-lois            | et-le-jugements       | le-statuts            | ces                   |                       |
| <a href="#">H0996</a> | <a href="#">H0996</a> | <a href="#">H0996</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5414</a> |        | <a href="#">H8451</a> | <a href="#">H4941</a> | <a href="#">H2706</a> | <a href="#">H0428</a> |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       | פ      | מֹשֶׁה:               | בְּיַד                | סִינַי                | בְּהַר                | יִשְׂרָאֵל            |
|                       |                       |                       |                       | -                     |        | Moïse                 | par-main-de-          | Sinaï                 | sur-Mount             | Israël                |
|                       |                       |                       |                       |                       |        | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H5514</a> | <a href="#">H2022</a> | <a href="#">H3478</a> |

Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.